

CALLES

Evangelina Arce, madre de Silvia Arce

Por las calles de Juárez
ya no se puede andar
porque no sabemos quién
anda atrás de nosotros
para podernos atacar.

Somos madres ofendidas
que a nuestras hijas nos
han arrebatado que no
sabemos adónde se las
llevaron.

Son gente de alto poder
como trabajan en el gobierno
se creen personas que todo
pueden hacer.

Secuestran jóvenes violan
y matan las tiran en el
desierto como un animal
como son federales no se
les puede castigar.

STREETS

Evangelina Arce, Silvia Arce's mother
Translated by Gail Wronsky

We cannot walk the streets
of Juárez anymore
because we don't know who
is walking behind us
is waiting to attack us.

We are offended mothers
whose daughters
have been kidnapped who don't
know where they've been
taken.

They are high and mighty people
because they work in the government
they think that
they can do anything.

They seize young girls rape them
and kill them throw them in the
desert like animals
and because they are federales
no one can punish them.

CALLES

Yo sufrí un atentado
por hablar y pedir
justicia por eso el gobierno
nos manda intimidar
pero miedo no les tenemos
justicia es lo que queremos y
se aclaren
todos los crímenes de
mujeres por eso es que
gritamos justicia.

Se hicieron denuncias y
desplegados por todo el
mundo y todos los estados
pidiendo protección y justicia

que el gobierno nos ha negado

yo no me puedo callar
a mi hija quiero encontrar
los federales que se la
llevaron que la vengán entregar justicia.

30 de abril de 2003

I was attacked
because I talked asked
for justice for this the government
sends them to intimidate us
but fear we don't feel
justice is what we want
that they reveal
all the crimes against
women this is why
we shout for justice.

Denouncements were made
and ads were displayed
all over the world all over the states
asking for protection and justice

that the government has denied us

I cannot shut up
my daughter I want to find
the *federales* who took
her must bring her back justice.

30 April 2003